

## Сент-Екзюпері «Маленький принц»

### Автор

Був собі маленький принц, і жив він на планетці, трошечки більшій від нього самого, і дуже тому принцові хотілося мати друга...Ті, хто розуміється на житті, відразу побачать, що все це щирісінька правда.

### Сцена життя Маленького принца і троянди

*Троянда чепурна, прикрашає себе, позіхає після вранішнього сну*

**Троянда.** Ох! Я ледве прокинулась!.. Даруйте мені... Я ще зовсім не зачесана...

*Маленький принц не тямився од захвату*

**Маленький принц.** Яка ви гарна!

**Троянда.** Правда? *(тихо озвалася квітка)* І народилась я разом із сонцем... Здається, пора снідати *(додала вона по хвили)* Прошу, потурбуйтеся про мене...

*Збентежений маленький принц розшукав поливальницю й полив квітку.*

**Троянда.** Хай приходять хоч тигри пазуристі — не страшно!

**Маленький принц** На моїй планеті тигри не водяться, а потім тигри не їдять трави.

**Троянда.** Я не трава *(стиха кинула квітка)*

**Маленький принц** .О, пробачте...

**Троянда.** Тигрів я не боюся, зате терпіти не можу протягів. У вас немає ширми? Увечері накрийте мене ковпаком. У вас тут надто холодно. Дуже незатишна планета. Там, звідки я прибула...

*Красуня знітилася і кахикнула раз-другий — хай маленький принц відчує свою провину.*

**Троянда.** То де ж та ширма?

**Маленький принц** Я збирався саме по неї піти, але ж ви говорили до мене!

*(Принц іде та говорить сердито)* Що це за розмови про тигрячі пазурі? Яка вона свавільна і пихата. Не може терпіти протягів... З цією квіткою морока та й годі...

*(Маленький принц приносить ширму)*

**Маленький принц.** Прощавайте

*Красуня не відповіла.*

**Маленький принц** .Прощавайте

*Вона кахикнула. Не від застуди.*

**Троянда.** Я була нерозумна. Даруй мені. І спробуй бути щасливим.  
*(І ні слова докору. Маленький принц був вражений. Стояв, збентежений і знічений, з ширмою у руці. Не розумів, звідки ця погідна ніжність)*

Авжеж, я люблю тебе. Моя вина, що ти цього не знав. Але це пусте. Ти був такий самий дурненький, як і я. Спробуй знайти свою долю... Облиш цю ширму, він уже мені не потрібний.

**Маленький принц.** А вітер...

**Троянда.** Не так я вже й застуджена... Нічна прохолода піде мені на користь. Я ж квітка.

**Маленький принц.** А звірята...

**Троянда.** Слід перетерпіти, коли заведеться дві-три гусениці: я ж хочу познайомитися з етеликами. Здається, вони прегарні. Та й хто ж мене провідуватиме? Ти-бо будеш далеко. А великих звірів я не боюся. Я теж пазуриста. Та не барися, це мене дратує. Намислив іти, то йди.

*(Принц іде сумний та нещасний, троянда потай плаче)*

## **Подорож Маленького принца**

### **Планета короля**

*(На першій астероїді жив король. Убраний у шарлат і горностаї, він сидів на престолі — дуже простому, а все ж величному)*

**Король.** А ось і підданець!

**Маленький принц.** Звідки він може мене знати. Він же мене зроду не бачив! *(в сорону)*

**Король.** Підійди, щоб я тебе краще роздивився

*(Маленький принц роззирнувся, шукаючи, куди б сісти, але пишна горностаєва керея окривала цілу планету. Отож він зостався стояти і, стоячи, позіхнув з утоми)*

**Король.** Етикет не дозволяє позіхати перед монархом. Я забороняю тобі позіхати.

**Маленький принц.** Не можу стриматися *(страшенно знічений)*. Я втомився і зовсім не спав.

**Король.** Ну, тоді наказую тобі позіхати. Я багато років не бачив, щоб хтось позіхав. Мені це навіть цікаво. Тож позіхай ще. Це моє повеління.

**Маленький принц.** Це мене лякає... більше не можу

**Король.** Гм... гм... Тоді я велю тобі то позіхати, то...

**Маленький принц.** Можна сісти мені? *(несміливо)*

**Король.** Велю тобі: сідай! *(велично підгорнув полу своєї горностаєвої киреї)*

**Маленький принц.** Ваша величносте, можна вас запитати...

**Король.** Велю тобі: запитуй! (*квапливо*)

**Маленький принц.** Ваша величносте... чим ви правите?

**Король.** Усім

**Маленький принц.** Усім?

*(Король скромним жестом показав на свою планету, а також на інші планети й зірки)*

**Маленький принц.** І всім цим ви правите?

**Король.** Усім

**Маленький принц.** І зірки скоряються вам?

**Король.** Авжеж. Зірки виконують мої повеління негайно. Непослуху я не потерплю.

*(Маленький принц у захваті)*

**Маленький принц.** От би й мені таку владу, тоді б я зміг милуватися заходом сонця не сорок три рази на день, а сімдесят два, а то й сто, і двісті разів, і навіть стільця не пересуваючи!

*(Принц зажурився і зважився попросити в короля)*

Я б хотів подивитись, як сідає сонце... Зробіть мені ласку... Звеліть сонцеві зайти...

**Король.** Буде тобі й захід сонця. Я зажадаю, щоб сонце сіло. Почекаю, поки будуть сприятливі умови, в тому й мудрість володаря.

**Маленький принц.** А коли це буде?

**Король.** Гм... Гм... (*гортає календар*). Це буде... гм, гм... — сьогодні це буде за чверть восьма вечора. І тоді побачиш, як точно виконуються мої розпорядження.

*(Маленький принц позіхнув)*

**Маленький принц.** Мені пора. Більше нема чого тут робити.

**Король.** Зостанься! Зостанься, я призначу тебе міністром.

**Маленький принц.** Міністром чого?

**Король.** Ну, міністром... міністром юстиції.

**Маленький принц.** Але ж тут нема кого судити.

**Король.** Хтозна. Я ще не оглянув усього свого королівства. Я вже старий, для карети місця в мене нема, а ходити пішки я зморююся.

*(Маленький принц нахилився і заглянув ще раз на той бік планети)*

**Маленький принц.** О, я вже подивився! Там більше нікого немає.

**Король.** То суди сам себе. Це найважче. Себе судити набагато важче, ніж інших. Якщо ти зумієш правильно судити самого себе, то ти справді мудрий.

**Маленький принц.** Сам себе я можу судити де завгодно. Для цього мені нема чого тут жити.

**Король.** Гм... Гм... (*задумався*). Здається, десь на моїй планеті живе старий пацюк. Ночами я його чую. Ти можеш судити цього старого пацюка. Вряди-годи засуджуватимеш його на смертну кару. Отож від тебе залежатиме його

життя. Але щоразу ти даватимеш йому помилування, щоб берегти його. Адже він у нас один.

**Маленький принц.** Не люблю смертних вироків. Та й мені вже пора.

*(Маленький принц постояв у нерішучості, потім зітхнув і пішов геть)*

**Король.** Призначаю тебе моїм послом! *(гукає услід)*

**Маленький принц.** Та й диваки оці дорослі.

## **Планета шанюлюба**

**Шанувальник.** Ага, ось і шанувальник з'явився!

**Маленький принц.** Добридень. Який кумедний у вас капелюх.

**Шанувальник.** Це для вітання. Щоб уклонятися, коли мене вітають. На жаль, сюди ніхто не зазирає.

**Маленький принц.** Он як? *(здивовано)*

**Шанувальник.** Поплещи у долоні.

*(Маленький принц заплескав у долоні. Шанюлюб скинув капелюха й поштиво вклонився)*

**Маленький принц.** Тут веселіше, ніж у короля *(знов заплескав у долоні. А шанюлюб, скидаючи свого капелюха, ще раз вклонився)*

*(За п'ять хвилин ця одноманітна гра зморила маленького принца)*

**Шанувальник.** Ти й справді дуже шануєш мене?

**Маленький принц.** А що то — шанувати?

**Шанувальник.** Шанувати — значить визнавати, що я найкращий, найчепурніший, найбагатший і найрозумніший на планеті.

**Маленький принц.** Але ж на твоїй планеті ти сам-один!

**Шанувальник.** Ну, то зроби мені ласку, все одно шануй мене!

**Маленький принц.** Я шаную *(злегка знизав плечима)*. Але яка тобі з цього радість? *(тікає від шанюлюба)* Ці дорослі — дивакуваті люди.

## **Ділок**

*(Цей чолов'яга був такий заклопотаний, що коли прийшов маленький принц, навіть голови не звів)*

**Маленький принц .** Добридень

**Ділок.** Три та два — п'ять. П'ять та сім — дванадцять. Дванадцять та три — п'ятнадцять. Добридень. П'ятнадцять та сім — двадцять два. Двадцять два та шість — двадцять вісім.. Двадцять шість та п'ять — тридцять один. Ху! А всього виходить п'ятсот один мільйон шістсот двадцять дві тисячі сімсот тридцять один.

**Маленький принц .** П'ятсот мільйонів чого?

**Ділок.** Га? Ти ще тут? П'ятсот мільйонів... уже не знаю чого... У мене стільки роботи! Я людина поважна, мені нема коли язика чесати! Два та п'ять — сім...

**Маленький принц** . П'ятсот мільйонів чого?

*(Ділок звів голову)*

**Ділок**. За п'ятдесят чотири роки, прожиті мною на цій планеті, було лише три випадки, коли мені щось заважало. Першого разу це сталося двадцять два роки тому — сюди звідкись залетів хрущ. Він так страшенно гудів, що я припустився чотирьох помилок у підрахунках. Другого разу — одинадцять років тому — я мав напад ревматизму. Сидячий спосіб життя. Мені нема коли вештатися. Я людина поважна. Утретє... оце тепер. Отож, виходить, п'ятсот мільйонів...

**Маленький принц** . Чого?

*(Ділок зрозумів, що йому не дадуть спокою)*

**Ділок**. Отих маленьких штучок, що їх іноді можна бачити в повітрі.

**Маленький принц** . Це що ж, мухи?

**Ділок**. Та ні, такі дрібненькі, блискучі.

**Маленький принц** . Бджоли?

**Ділок**. Та ні. Дібненькі золоті штучки, що викликають мрії у ледацюг. А я людина поважна. Мені мріяти нема коли.

**Маленький принц** . А-а! Це зорі!

**Ділок**. От-от, зорі.

**Маленький принц** . П'ятсот мільйонів зірок? А що ж ти з ними робиш?

**Ділок**. П'ятсот один мільйон шістсот двадцять дві тисячі сімсот тридцять одна.

Я людина поважна, я люблю точність.

**Маленький принц** . То що ж ти робиш із тими зірками?

**Ділок**. Що роблю?

**Маленький принц** . Так.

**Ділок**. Нічого. Я ними володію.

**Маленький принц** . Володієш зірками?

**Ділок**. Так.

**Маленький принц** . Але я вже бачив короля, який...

**Ділок**. Королі нічим не володіють. Вони лише правлять. Це велика різниця.

**Маленький принц** . А нащо тобі володіти зірками?

**Ділок**. Щоб багатим бути.

**Маленький принц** . А нащо бути багатим?

**Ділок**. Щоб купувати ще нові зірки, якщо їх там хтось відкриє.

**Маленький принц** . А як можна володіти зірками?

**Ділок**. Зірки, вони чії?

**Маленький принц** . Не знаю. Нічийі.

**Ділок**. Отже, вони мої, бо я перший до цього додумався.

**Маленький принц** . І цього досить? І що ж ти з ними робиш?

**Ділок**. Завідаю ними. Лічу їх і перелічую. Це дуже важко. Але я людина поважна. Я можу покласти їх у банк.

**Маленький принц** . Як це розуміти?

**Ділок**. А так: пишу на папірці, скільки в мене зірок. Потім кладу цього папірця до шухляди й замикаю її на ключа.

**Маленький принц** . Та й усе?

**Ділок**. Цього досить.

**Маленький принц** . Я маю квітку,— сказав він,— і щоранку її поливаю. У мене три вулкани, я щотижня їх прочищаю. Усі прочищаю: і діючі, і погаслий. Мало що може статися. І моїм вулканам, і моїй квітці корисно, що я ними володію. А зорям від тебе нема ніякої користі...

*(Ділок відкрив рота, але так і не здобувся на відповідь, і маленький принц рушив далі)*

**Маленький принц** . Дорослі таки справді дивацьке поріддя.

## **Ліхтарник**

**Маленький принц** . Добридень. Навіщо ти оце погасив ліхтаря?

**Ліхтарник**. Таке розпорядження. Добридень.

**Маленький принц** . А що то за розпорядження?

**Ліхтарник**. Щоб я гасив свого ліхтаря. Добридень.

*(І він знову запалив ліхтаря)*

**Маленький принц** . А нащо ти знов його засвітив?

**Ліхтарник**. Таке розпорядження

**Маленький принц** . Не розумію.

**Ліхтарник**. А що тут не розуміти. Розпорядження це розпорядження. Добридень. *(І погасив ліхтаря, відтак картою червоною хусточкою витер ніт із чола)*. Жажливе в мене ремесло. Колись воно мало глузд. Я гасив ліхтаря вранці, а ввечері знову запалював. Трапилося лихо: моя планета з кожним роком обертається швидше й швидше. Планета робить повний оберт за одну хвилину, і я не маю ні секунди перепочинку. Щохвилини я гашу ліхтаря і знов його запалюю.

*(Маленький принц подивився на ліхтарника із задоволенням)*

**Маленький принц** . Цього чолов'ягу зневажали б усі інші: і король, і шанолуб, і ділок. А проте лише він, як на мене, не смішний. Либонь, тому, що він не думає про себе. Його праця має все ж якийсь глузд. Коли він запалює свого ліхтаря — буцімто народжується ще одна нова зірка або квітка. Коли гасить ліхтар — буцімто присипляє зірку чи квітку. Гарна робота! Вона таки справді корисна, бо красива. От з ким я міг би заприятелювати. Але його планетка зовсім крихітна. Там нема місця для двох... *(Маленький принц зітхнув)*

## **Географ**

*(стіл, закладений книжками, за ним сидить добрий дід)*

**Географ**. Чи ти ба! Мандрівець!

*(Маленький принц сів на стола — звести дух. Він був утомлений)*

**Географ.** Звідки ж ти?

**Маленький принц .** А що це за грубезна книжка? Що ви тут робите?

**Географ.** Я географ.

**Маленький принц .** А що таке географ?

**Географ.** Це вчений, котрий знає, де розташовані моря, річки, міста, гори й пустелі.

**Маленький принц .** Як цікаво! Оце вже справжній фах! *(Маленький принц озирається)*. А вона дуже гарна, ваша планета. А океани тут є?

**Географ.** Цього я не можу знати.

**Маленький принц .** А-а! *(розчаровано)* А гори?

**Географ.** Цього я не можу знати.

**Маленький принц .** А міста, річки, пустелі?

**Географ.** Цього я теж не можу знати.

**Маленький принц .** Але ж ви географ!

**Географ.** Авжеж. Я географ, а не мандрівець. Мені геть бракує мандрівців. Не географи ж ведуть облік міст, річок, гір, морів, океанів і пустель. Географ — особа надто поважна, щоб вештатися світами. Він не виходить зі свого кабінету. Але він приймає у себе мандрівців. Розпитує їх, записує їхні розповіді. Але ж ти й сам мандрівник. Ти прибув здалеку. опиши мені свою планету! *(Географ розгорнув книгу записів і застругав олівець)* Прошу.

**Маленький принц .** О, в мене там не вельми цікаво, усе малесеньке. У мене три вулкани. Два діють, а один давно погас. А ще у мене є квітка.

**Географ.** Квітів ми не записуємо.

**Маленький принц .** Чому? Це ж найпрекрасніше, що є на світі!

**Географ.** Ми пишемо про те, що одвічне. А квіти невічні.

**Маленький принц .** І моя квітка скоро зникне? Моя троянда недовговічна, їй нема чим боронитися, окрім тих чотирьох колючок. А я покинув її вдома саму-самісіньку! Моя квітка напахтила всю мою планету, а я не умів нею тішитися. Тоді я ще нічого не розумів! Треба було зважати не на слова, а на діла. Вона впоювала мене своїм ароматом, ряхтіла, як сонце. То чом би я мав від неї тікати? Адже за тими її нелукавими хитрощами я мав би вгадати ніжність. Але я був занадто молодий, щоб уміти любити. *(Принц сумний. Але він знову збадьорився)*. Куди ви порадите мені вирушити?

**Географ.** Одвідай планету Земля. Вона має добру славу.

## **Земля**

### **Зустріч із гадюкою**

**Маленький принц .** Добри вечір.

**Гадюка.** Добри вечір.

**Маленький принц .** На яку це планету я потрапив?

**Гадюка.** На Землю. До Африки.

*(Маленький принц присів на камінь і звів очі до неба)*

**Маленький принц** . От цікаво — чому зорі світяться. Мабуть, щоб кожен рано чи пізно міг відшукати свою зірку. Диви, он моя планета — саме над нами. Але як до неї далеко!

**Гадюка.** Гарна планета. А чого ти сюди завітав?

**Маленький принц** . Я посварився з одною квіткою (*зітхнув* )

**Гадюка.** Ага, он воно що...

(*І обоє змовкли*)

**Маленький принц** . А де ж люди? У пустелі все-таки самотньо...

**Гадюка.** Серед людей також самотньо.

(*Маленький принц глянув на неї пильно*)

**Маленький принц.** Чудна ти істота. Завтовшки з пальчик...

**Гадюка.** Зате сили у мене більше, ніж у пальці короля

(*Маленький принц усміхнувся*)

**Маленький принц.** Не така вже ти й дужа... Ти навіть безлапа. Та й мандрувати не можеш.

**Гадюка.** Я можу занести тебе далі, ніж будь-який корабель (*І обвила круг кісточки ногу маленького принца, наче золота обручка*). Усякого, кого я торкнуся, я повертаю землі, з якої він вийшов. Але ти безневинний і прибув із зірки...

**Маленький принц** . Але чому ти весь час говориш загадками?

**Гадюка.** Я розв'язую всі загадки.

## **Сад троянд**

**Маленький принц** . Добридень.

**Троянди.** Добридень.

**Маленький принц** . Хто ви? (*вражений* )

**Троянди.** Ми — троянди.

**Маленький принц** . Он як (*І почувся дуже нещасливим*)Як би моя троянда досадувала, коли б побачила це! Вона б страшенно закахикала і вдала, що помирає, аби лише не стати смішною. А мені довелось б удавати, ніби я доглядаю її, бо ж інакше, аби принизити й мене, вона справді могла б умерти... А я гадав, що маю такий скарб — єдину в світі квітку, а то звичайнісінька троянда (*Сидить сумний*)

## **Зустріч з лисом**

(*З'являється лис*)

**Маленький принц** . Добридень

**Лис.** Добридень

**Маленький принц** . Хто ти? Ти такий гарний!

**Лис.** Я лис.

**Маленький принц .** Пограйся зі мною. Мені так сумно...

**Лис.** Я не можу з тобою гратися. Я не приручений.

**Маленький принц .** О, даруй, а що означає — приручити? Я шукаю приятелів. А що означає — приручати?

**Лис.** Це поняття давно забуте. Воно означає: прихилити до себе...

**Маленький принц .** Прихилити до себе?

**Лис.** Авжеж. Ти для мене поки що лише маленький хлопчик, достоту такий, як сто тисяч інших. І ти мені не потрібний. І я тобі теж не потрібний. Я для тебе всього тільки лис, достоту, як сто тисяч інших лисів. Та як ти мене приручиш, ми станемо потрібні одне одному. Ти будеш для мене єдиний на цілім світі. І я буду для тебе єдиний на цілім світі...

**Маленький принц .** Я вже трошки розумію. Є одна троянда... мабуть, вона мене приручила...

**Лис.** Цілком можливо. Одноманітне в мене життя. Я полюю на курей, а люди полюють на мене. Всі кури однакові, і люди всі однакові. І я нуджусь. Але як ти мене приручиш, моє життя буде ніби сонцем осяяне. Я знатиму твою ходу й розрізнятиму її серед усіх інших. Почувши чийсь кроки, я ховаюся в нору. Зате твоя хода, як музика, викличе мене з нори. А потім — дивись! Бачиш, он там, на ланах, досягає пшениця? Я не їм хліба. Збіжжя мені ні до чого. Пшеничні лани не ваблять мене. І це сумно. Але в тебе чуб ніби золотий. І як добре буде, якщо ти мене приручиш! Золоте збіжжя нагадуватиме мені про тебе. І я полюблю шелест колосся на вітрі... Будь ласка... приручи мене!

**Маленький принц .** Я б радо, але в мене обмаль часу. Мені ще треба знайти приятелів і узнати багато всяких речей.

**Лис.** Узнати можна лише те, що приручиш. Людям уже бракує часу щось узнавати. Вони купують готові речі в торгівців. Але ж немає таких торгівців, що продавали б приятелів, і тим-то люди не мають приятелів. Як хочеш мати приятеля — приручи мене!

**Маленький принц .** А що для цього треба зробити?

**Лис.** Треба бути дуже терплячим. Спершу ти сядеш трошки далі від мене на траву, ось так. Я краєчком ока позиратиму на тебе, дивитимусь, а ти мовчатимеш. Мова — це джерело непорозуміння. Але щодня ти сідатимеш трошки ближче... ближче...

*(Маленький принц прощається із лисом)*

**Лис.** О, я плакатиму по тобі.

**Маленький принц .** Сам винний. Я ж не хотів тобі нічого лихого, а ти зажадав, щоб я тебе приручив...

**Лис.** Авжеж.

**Маленький принц .** Але ж ти плакатимеш! Виходить, ти нічого не вигadaв.

**Лис.** Вигadaв. Згадай, що я казав про золоте збіжжя. Піди ще поглянь на рожі. Ти зрозумієш, що твоя троянда — єдина на світі. А як вернешся попрощатися зі мною, я подарую тобі одну таємницю.

*(Маленький принц пішов глянути на троянди)*

**Маленький принц** . Ви нітрохи не схожі на мою троянду. Ви ще ніщо. Ніхто вас не приручив, і ви нікого не приручили. Ви такі, як раніше був мій лис. Він нічим не різнився від ста тисяч інших лисів. Але я з ним заприятелював, і нині він — єдиний в усьому світі. *(Троянди дуже зніяковіли)* Ви дуже гарні, але порожні. Задля вас не схочеться померти. Звісно, випадковий перехожий і про мою троянду подумає, що вона така сама, як і ви. Але вона одна-єдина, над усе найдорожча. Я-бо полив її. Я-бо накрив її скляним ковпаком. Я-бо затулив її ширмою. Я-бо нищив задля неї гусінь, лишив тільки двох чи трьох, щоб повиводились метелики. Я чув, як вона нарікала і як хвалилась і навіть як замовкала. Троянда ця — моя.

*(І маленький принц вернувся до лиса)*

**Маленький принц** . Прощавай..

**Лис**. Прощавай. Ось моя таємниця. Вона дуже проста: лише серце добре бачить. Найголовнішого не побачиш очима.

**Маленький принц**. Найголовнішого не побачиш очима.

**Лис**. Твоя троянда дорога тобі тому, що ти присвятив їй стільки часу.

**Маленький принц**. Моя троянда дорога мені...

**Лис**. Люди забули цю істину, але ти не забувай. Ти назавжди береш на себе відповідальність за тих, кого приручив. Ти відповідаєш за свою троянду.

**Маленький принц**. Я відповідаю за свою троянду.

## **Сцена зустрічі Маленького принца та пілота**

*(Пілот спить, біля нього поламаний літак, пустеля, раптом крізь сон пілот чує)*

**Маленький принц**. Прошу... намалюй мені баранця.

**Пілот**. Га?

**Маленький принц**. Намалюй мені баранця...

*(Пілот швидко скакує, тре очі, озирається і бачить хлопчика, який розглядає пілота)*

**Пілот**. А... що ти тут робиш?

*(Хлопчик не реагує, а тихо й вельми поважно просить)*

**Маленький принц**. Прошу... намалюй мені баранця...

*(Таємнича поява так вразила пілота, що він не посмів одмовитися)*

**Маленький принц**. Та ні! Я не хочу слона в удаві. Удав дуже небезпечний, а слон надто здоровенний. У мене все маленьке. Мені треба баранця. Намалюй баранця.

*(Пілот знову малює, хлопчик роздивився)*

**Маленький принц**. Ні! Цей баранець зовсім хирявий. Намалюй іншого.

*(Пілот знову малює)*

*(Хлопчик усміхнувся лагідно й поблажливо)*

**Маленький принц**. Ти ж добре бачиш — це не баранець, а баранисько. Ще й рогатий...

*(Пілот знову малює та хлопчик забракував і цей малюнок)*

**Маленький принц**. Це надто старий. Я хочу такого баранця, щоб жив довго.

*(Пілот знервований)*

**Пілот.** Ось тобі ящик. А в ньому той баранець, який тобі до вподоби.

*(Хлопчик задоволений, сміється, а пілот вражений)*

**Маленький принц.** Саме такого я й хотів! Як ти гадаєш, багато паші треба для цього баранця?

**Пілот.** А хіба що?

**Маленький принц.** Таж у мене вдома все маленьке.

**Пілот.** Йому, певне, вистачить. Я дав тобі зовсім маленького баранчика.

*(Хлопчик схилив голову над малюнком)*

**Маленький принц.** Не такий він і маленький! Глянь-но, він заснув...

Що то за штуковина?

**Пілот.** То не штуковина. Ця річ літає. Це літак. Мій літак. Мій літак зламався і змушений був приземлитися на землю.

**Маленький принц.** Як? Ти упав з неба?

**Пілот.** Авжеж, — відказав скромно.

**Маленький принц.** От дивина!

*(І маленький принц так голосно зареготав, що пілоту стало досадно, бо він хотів, щоб його лихові бодай співчували. Потім дістав з кишені мого баранця і почав роздивлятися цей скарб)*

**Маленький принц.** Я дуже люблю призахідне сонце. Ходімо подивимось, як сонце заходить. Якось за один день я бачив захід сонця сорок три рази! Бачиш... коли стає дуже сумно, втішно помилуватися, як сідає сонце.

*(Він спитав знацячка)*

**Маленький принц.** Якщо баранець їсть кущі, то він і квіти їсть?

**Пілот.** Баранець їсть усе, що попадеться.

**Маленький принц.** Навіть квіти з колючками?

**Пілот.** Авжеж, навіть квіти з колючками.

**Маленький принц.** Навіщо ж тоді колючки?

*(Пілот саме порався: ніяк не міг одгвинтити в двигуні міцно закручений шуруп)*

**Маленький принц.** Нащо ж ті колючки?

*(В пілота нічого не і він сказав навмання)*

**Пілот.** Колючки ні на що не потрібні, квіти випускають їх просто од злості!

**Маленький принц.** О! *(Маленький принц відтак, трохи помовчавши, гукнув майже сердито)* Я тобі не вірю. Квіти такі кволі. І простодушні. І вони підбадьорюють себе. Гадають, що колючі вони страшніші...

*(Пілот не відповів нічого. В ту хвилину сказав сам собі)*

**Пілот.** Якщо цей шуруп і зараз не піддасться, я розтросу його молотком

*(Маленький принц знов перебив думки пілота)*

**Маленький принц.** І ти гадаєш, що квіти...

**Пілот.** Де ж пак! Нічого я не гадаю! Я відповів тобі навмання. Я заклопотаний поважною справою!

*(Маленький принц глянув на пілота здивовано, пілот стоїть з молотком у руці)*

**Маленький принц.** Ти мовиш, як дорослі!

*(Пілоту стало соромно. А принц додав безжально)*

**Маленький принц.** Ти все плутаєш... ти все перекинув догори ногами!  
*(Маленький принц і справді дуже розсердився. Труснув головою)* Я знаю одну планету. Живе там такий собі червонопикий добродій. Він не понюхав ні разу жодної квітки. Зроду не глянув на зірку. Нікого ніколи не любив. Він тільки й робить, що підбиває цифри. І цілий день торочить: «Я людина поважна! Я людина поважна!» — достоту, як ти. І дметься з пихи. А насправді він не людина, він гриб.

**Пілот.** Що?

**Маленький принц.** Гриб! *(Маленький принц аж поблід із гніву)* Мільйони років у квітів ростуть колючки. І мільйони років баранці все ж їдять квіти. То хіба це не поважна річ — зрозуміти, чому вони так стараються випустити колючки, які їм нічого не дають? Хіба це не важливіше і не поважніше, ніж рахунки червонопикого гладуна? І коли я знаю квітку, яка є єдина на світі і росте лише на моїй планеті, а якийсь баранець одного ранку з'їсть її, не тямлячи навіть, що він накоїв, це теж, по-твоєму, байдуже? *(Він зашарівся, потім озвався знову).* Якщо ти любиш квітку, яка існує єдина на світі і лише на одній з мільйонів і мільйонів зірок, цього досить: милуєшся на зорі і чуєшся щасливий. Кажеш собі: «Десь там і моя квітка...» Але коли баранець її з'їсть, це все одно, мовби всі зорі раптово згасли! І це, по-твоєму, байдуже!

*(Він більше не міг нічого сказати. Він раптом заридав. Пілот відклав інструмент, взяв Маленького принца за руку і почав жаліти)*

**Пілот.** Квітці, яку ти любиш, не загрожує ніяка небезпека... Я намалюю твоєму баранцеві обротьку... Намалюю для твоєї квітки броню... Я...

*(Пілоту ніяково. Пілот іде ремонтувати літак)*

**Пілот.** О, твої розповіді дуже цікаві, але я ще не полагодив свого літака, мені нема чого пити, і я теж був би щасливий, аби міг просто піти до криниці!

**Маленький принц.** Мій приятель лис...

**Пілот.** Хлопче, мені вже не до лиса!

**Маленький принц.** Чому?

**Пілот.** А тому, що доведеться сконати від спраги...

*(Маленький принц не зрозумів мене і заперечив)*

**Маленький принц.** Добре, коли є приятель, навіть якщо треба померти. От я, я дуже радий, що приятелював із лисом...

*(Пілот про себе)*

**Пілот.** Він не усвідомлює, яка велика небезпека. Він ніколи не зазнавав ні голоду, ні спраги. Йому досить трошки сонця...

*(Проте Маленький принц поглянув на пілота і відповів на мої думки)*

**Маленький принц.** Мені теж хочеться пити...

*(Пілот здивовано)*

**Пілот.** Отже, і ти знаєш, що таке спрага?

**Маленький принц.** Вода буває потрібна й серцю...

*(Маленький принц сів на пісок. Пілот опустився поруч. Помовчали.)*

**Маленький принц.** Зорі прегарні, бо десь там є квітка, хоч її й не видно звідси...

**Пілот.** Авжеж.

**Маленький принц.** Пустеля гарна... Знаєш, чому гарна пустеля? Десь у ній ховаються джерела.

**Пілот.** Так, справжню красу не побачиш очима!

**Маленький принц.** Я дуже радий, що ти згоден з моїм приятелем лисом. Люди набиваються в швидкі поїзди, але вони вже не відають, чого шукають, тому метушаться і снують туди-сюди... І це все даремно... Люди на твоїй планеті викохують п'ять тисяч троянд в одному саду... і не знаходять того, чого шукають.

**Пілот.** Не знаходять.

**Маленький принц.** А те, чого вони шукають, можна знайти в одній-єдиній троянді, у ковтку води... Але очі не бачать. Шукати треба серцем. Бачиш, завтра минає рік, як я потрапив до вас на Землю. Я радий, що ти знайшов, у чому там був клопіт із твоєю машиною. Тепер ти можеш вернутися додому. Я теж сьогодні вертаюся додому. У мене лишиться твій баранець. І ящик для баранця. *(І він сумно всміхнувся)* Сьогодні вночі минає рік. Моя зірка саме над тим місцем, де я упав рік тому... Вночі ти подивишся на зорі. Моя зірка дуже маленька, я не можу тобі її показати, де вона. Та це й краще. Вона буде для тебе просто одна з численних зірок. І тобі подобатиметься зорювати... Всі зорі стануть тобі за приятелів. І потім я тобі дещо подарую... *(І він засміявся)*

**Пілот.** О хлопче, хлопче, як я люблю цей твій сміх!

**Маленький принц.** Оце й буде мій подарунок...

**Пілот.** Що ти хочеш сказати?

**Маленький принц.** У кожної людини свої зорі. Для одних, тих, хто подорожує, вони дороговказ. Для інших це просто маленькі вогники. Для вчених зірки — наукова загадка. Для мого ділка вони золоті. Але всі ці зорі німі. А ти матимеш такі зірки, яких більше ні в кого немає...

**Пілот.** Як це розуміти?

**Маленький принц.** Я житиму на одній із зірок, я там сміятимусь, і коли ти подивишся вночі на небо, це буде так, наче всі зорі сміються. Ти матимеш зорі, що вміють сміятися! *(І він засміявся)* І коли ти втішишся, ти будеш радий, що познайомився зі мною. Ти завше будеш моїм другом. Тобі захочеться посміятися зі мною. Тоді ти відчиниш вікно, і тобі буде приємно... І твої приятелі будуть неабияк здивовані, що ти смієшся, глядячи на небо. А ти їм скажеш: «Так, так, зорі завше викликають у мене охоту сміятися!» І він знову засміявся.

*(Потім Маленький принц прихилився до пілота і ніби засинає. Пілот гладить голову принца)*

**Пілот.** Найзворушливіше в цьому маленькому принці його вірність квітці, образ троянди, що сяє в ньому, ніби полум'я світильника, навіть коли він спить... Світильники треба старанно охороняти: порив вітру може погасити їх...

**Автор**

Усе це загадкове й незбагненне. Для вас, тих, хто теж полюбив маленького принца, як і для мене, світ стане інший, коли десь, невідомо де, баранець, що його ми ніколи не бачили, можливо, з'їв троянду...

Погляньте на небо. І спитайте себе: «Є ще та квітка чи нема її? Може, баранець її з'їв?» І ви побачите, як усе змінюється...

І ніколи жоден дорослий не зрозуміє, як це важливо! І якщо до вас підійде золоточубий малий хлопчик, який сміється і не відповідає на ваші питання, ви одразу здогадаєтесь, хто це такий.